

Lettre du CASNAV

N° 25, Septembre-Octobre 2013

Éditorial

La rentrée scolaire 2013-2014 se fait pour les enfants allophones nouvellement arrivés (EANA) et les enfants issus de familles itinérantes et de voyageurs (EFIV), ainsi que pour les équipes pédagogiques qui les ont en charge, sous l'égide des circulaires ministérielles 2012-141, 2012-142 et 2012-143 parues au **Bulletin Officiel N° 37 du 11 octobre 2012**. Une circulaire rectorale, qui vise à les mettre en application dans l'académie d'Amiens, a été adressée aux Inspecteurs de l'Éducation nationale et aux Chefs d'établissement.

Ces textes « concernent deux publics d'élèves spécifiques fragilisés par les changements liés à leur changement ou par un mode de relation à l'école discontinu. » L'École de la République a le devoir de donner à ces élèves une maîtrise suffisante de la langue française, afin de développer leurs compétences dans toutes les disciplines. C'est ainsi que doit être mise en œuvre **l'école de l'inclusion**. Dans cette mission, le CASNAV, service rectoral, remplit une fonction fondamentale, en tant que pôle d'expertise, instance de coopération et de médiation, centre de ressources et de formation. Plus que jamais, l'accueil et la scolarisation des élèves allophones constituent un défi à relever pour l'académie d'Amiens, qui a vu leur effectif augmenter de 21% depuis trois ans. De même, la prise en charge des enfants du voyage ne cesse de progresser en efficacité.

La présente *Lettre du CASNAV* offre naturellement une large place aux **Ressources** pédagogiques et didactiques. Celles du CASNAV de Créteil, le *Guide pour la scolarisation des élèves nouvellement arrivés* du CASNAV de Lille, le *Français de scolarisation, cours de mise à niveau* du CNED montrent une actualisation conforme aux nouvelles circulaires, une recherche d'applications quant à la compréhension des discours disciplinaires ou encore à la pédagogie différenciée dans le cadre de l'inclusion. Cet objectif peut être également atteint avec les autres ressources sélectionnées pour l'appropriation de compétences linguistiques, culturelles et interculturelles : langue en différents contextes, documents authentiques, supports variés, jeux, approche de la diversité linguistique. Les éléments de la rubrique **Formation** ressortissent à la même démarche.

Ces réflexions pourront être mises en perspective par le documentaire de Marie Lemaître, *Enfants venus d'ailleurs*, l'album réalisé par les EANA du collège de Montélimar, *La solitude de l'étranger*, le film documentaire de Xavier de Lauzanne, *Enfants Valises*, qui nous font pénétrer dans la réalité de ce que vivent

et ressentent des élèves allophones nouvellement arrivés. Quant au film documentaire de Pascal Plisson, *Sur le chemin de l'école*, il pose avec clarté et sincérité l'importance de l'éducation pour des enfants vivant dans des contrées lointaines, où aller en classe relève d'un parcours héroïque.

La question des langues parlées et des langues d'enseignement est longuement traitée dans le N°22 de GLOTTOPOL, *La langue des apprenants dans les systèmes éducatifs post-coloniaux*. Dans notre article sur cette revue, nous soulignons combien elle peut éclairer les équipes pédagogiques et éducatives sur les parcours scolaires et la pratique des langues de nombreux EANA, ainsi que sur les spécificités des situations vécues par nos compatriotes d'Outre-Mer. Il est sans doute pertinent d'opérer un rapprochement entre les thèmes de GLOTTOPOL et le livre de Vicky Mujinga Kalambay, *Bilonda, une écolière face à son destin*. Par ailleurs, la conférence d'Élisabeth Clanet, *Histoire et origines des Tsiganes et gens du voyage*, donne des éclaircissements sur leurs rapports à l'éducation et leurs modes de vie.

Les politiques linguistiques, la problématique du bilinguisme, voire du plurilinguisme, l'éducation interculturelle sont au cœur des réflexions et des actions du Conseil de l'Europe, relayées par les sites, les plateformes, les publications, les kits de formation accessibles à toutes et tous, et par la *Gazette* – nom si évocateur des origines de la presse – *européenne des langues*, qui vient d'être réactivée.

La sélection que nous venons de présenter recouvre les missions de l'École républicaine – et du CASNAV. Nous constatons qu'au sein de ces ressources et références, la création artistique a une place non négligeable. Cela se prolonge avec les événements culturels et interculturels que nous mentionnons. Le Prix des cinq continents, qui met en valeur la diversité culturelle caractéristique de la Francophonie, récompense le roman d'un auteur mauricien, *Made in Mauritius*, traitant de l'immigration, de ses traumatismes et des difficultés d'intégration. C'est un thème que l'on retrouve dans le spectacle *Le Couloir des exilés*, ou dans l'exposition *Albums – Bande dessinée et immigration. 1913-2013*. Le conte, genre universel, devient spectacle de théâtre interculturel avec *Monsieur, Blanchette et le Loup*. Ces œuvres nous ouvrent au monde et l'exposition de photographies *Regarde-moi* en est un autre exemple remarquable.

Pour conclure, nous rappellerons, avec le *Dictionnaire étymologique des mots français venant de l'arabe, du turc et du persan* de Georges A. Bertrand, combien la langue française a toujours été ouverte et accueillante aux autres langues du monde. Et puisqu'il y a bien la langue française et les langues de France, ne pourrait-on y voir une forme de plurilinguisme ?

L'équipe du CASNAV vous souhaite une belle année scolaire 2013-2014 et une heureuse réussite dans vos projets pédagogiques au service de l'école de l'inclusion.

Florence COGNARD, I.A.-I.P.R. de Lettres
Responsable académique du CASNAV

Actualité

Prix des cinq continents 2013 : ce Prix a été créé par l'Organisation Internationale de la Francophonie (OIF) en 2001 pour consacrer un roman mettant en valeur l'expression de la diversité culturelle et éditoriale de la langue française. Cette année, le jury, présidé par JMG. Le Clézio, a désigné comme lauréat l'écrivain mauricien Amal Sewtohul pour son roman *Made in Mauritius*, paru en 2012 chez Gallimard, collection "Continents noirs". Né en 1971 à Maurice, Amal Sewtohul est diplomate et écrivain. Dans *Made in Mauritius*, il raconte l'histoire de Laval, fils d'émigrants chinois, né dans un conteneur cargo à Port Louis, à la fin des années 1950. Ses parents, terrorisés à l'idée d'être expulsés, vivent repliés sur eux-mêmes, de sorte que, pendant longtemps, Laval ne sait rien de l'île Maurice. C'est Feisal, personnage étrange, qui va la lui faire connaître, au long d'un « voyage à la fois initiatique, historique et géographique », qui dévoile « les espoirs et les désillusions de toute une génération de Mauriciens, qui avaient rêvé de bâtir une nation. » C'est

aussi un roman qui montre la solidarité entre des jeunes gens venus de milieux différents. Sur le site *du Prix des cinq continents*, on trouvera son historique, la liste des précédents lauréats, ainsi que la sélection 2013 avec présentation des auteurs et des extraits des œuvres. [Prix des cinq continents](#)

Enfants Valises, film documentaire de Xavier de Lauzanne, sorti en salles le 11 septembre 2013. Le film fait partager la vie quotidienne d'une CLA (aujourd'hui UPE2A), en s'attachant particulièrement à quatre adolescents EANA, Aboubacar, Dalel, Hamza et Thierno. On apprend ainsi leurs difficultés, leurs espoirs, leurs tiraillements entre deux cultures. Des projections peuvent être organisées à la demande d'enseignants ou d'associations. Toutes les informations, un dossier, des photographies, sont à retrouver sur le site du film, à cette adresse [Enfants Valises](#).

Sur le chemin de l'école, film documentaire de Pascal Plisson, sorti en salles le 25 septembre 2013. Il s'agit d'une coproduction en partenariat avec, entre autres, l'UNESCO et l'association "Aide et Action, l'Éducation change le monde". Pascal Plisson filme la vie réelle de quatre enfants, Zahira (Maroc), Jackson (Kenya), Carlos (Argentine), Samuel (Inde), de leurs fratries et camarades. Pour aller à l'école, s'instruire, préparer leur avenir, ils doivent faire, seuls, de longs parcours dans des conditions difficiles, souvent périlleuses. Le courage et la foi de ces enfants en l'avenir font de ces trajets un cheminement intérieur, initiatique, vers la vie d'adulte. Bande-annonce et vidéos [ici](#).

Calendrier

Albums - Bande dessinée et immigration. 1913-2013, exposition à la Cité nationale de l'histoire de l'immigration, Paris, du mercredi 16 octobre 2013 au dimanche 27 avril 2014. Plus de deux cents pièces et documents originaux, planches de bande dessinée, esquisses et croquis préparatoires, films d'animation, entretiens filmés, photographies et documents d'archives ont été réunis pour envisager le phénomène migratoire dans la bande dessinée, depuis la conception des planches jusqu'à leur réception par le lecteur. L'exposition propose trois parcours : les trajectoires de certains auteurs au regard de l'histoire de l'immigration depuis le début du XX^{ème} siècle ; les enjeux de la représentation d'une question sensible et le choix des genres utilisés ; les images et archétypes de la figure du migrant et l'analyse des constantes de représentation des différentes phases migratoires. Une conclusion est donnée par l'œuvre de Shaun Tan, *Là où vont nos pères*, récit onirique et métaphore universelle du parcours du migrant. De nombreuses activités, visites guidées et animations accompagnent l'exposition. [Exposition](#)

Quatrième biennale des images du monde, Photoquai, musée du quai Branly, Paris, jusqu'au 11 novembre 2013. La biennale a pour vocation de faire découvrir le travail de photographes de tous les continents, régions et pays. L'exposition de cette année, "***Regarde-moi***", donne à voir les œuvres de quarante photographes venus de vingt-neuf pays. Ils ont photographié des hommes, des femmes, en situation, et il émane de ces clichés des visions du monde singulières et touchantes. L'exposition est située sur le quai en face du musée, visible 7 jours sur 7, 24 heures sur 24. Dans le cadre de ***Photoquai***, d'autres programmations sont en cours ainsi que des activités pédagogiques. [Musée Branly](#) et [Photoquai](#)

Le Couloir des exilés, texte de Michel Agier et Catherine Portevin, mis en scène et interprété par Marcel Bozonnet. Ce spectacle théâtral a été créé l'an dernier à la Maison de la Culture d'Amiens. Il sera en tournée départementale du 4 au 21 novembre 2013. *Le Couloir des exilés*, portant la parole de ces hommes et femmes, se demande pourquoi et comment ils sont devenus les indésirables de ce monde, alors que circulent librement informations et marchandises. Le spectacle est accessible dès l'âge de 13 ans. [MCA Théâtre](#)

Monsieur, Blanchette et le Loup, texte et mise en scène de José Pliya. Le conte d'Alphonse Daudet, *La Chèvre de Monsieur Seguin*, a inspiré ce spectacle à José Pliya, d'origine béninoise, directeur de la Scène nationale de la Guadeloupe. L'artiste transpose le conte en Afrique. Si le récit pour enfants demeure, José Pliya s'intéresse autant au sort tragique de Blanchette qu'à celui de son propriétaire. Et c'est le loup qui est chargé de porter la vérité. Le spectacle, accessible dès l'âge de 7 ans, dure une heure et se jouera les jeudi 13 et vendredi 14 mars 2014, à la Maison de la Culture d'Amiens. [MCA Théâtre](#)

Revue des revues

Cultures et pratiques musicales. Quelles perspectives éducatives pour tous ?, revue Diversité Ville-École-Intégration, N°173 – Juin 2013, SCÉRÉN-CNDP. La musique est « parmi les arts celui qui est sans doute le mieux partagé et le plus pratiqué », qui, de plus, ne nécessite ni un apprentissage académique ni une pratique collective. Cependant, la musique est intrinsèquement un vecteur de socialisation. C'est pourquoi des lieux de médiation culturelle – écoles, maisons de quartier – sont indispensables, afin que les jeunes bénéficient d'un accompagnement et d'un partage de pratiques. Il convient de reposer la question de l'accès à la musique et à la culture, de réactiver la notion de service public culturel dans les quartiers populaires des villes. [Diversité VEI](#)

La langue des apprenants dans les systèmes éducatifs post-coloniaux, revue de sociolinguistique en ligne GLOTTOPOL, N°22 – Juillet 2013. Bruno Maurer commence ainsi sa présentation du numéro : « La stratégie Éducation pour tous a entraîné une massification de l'enseignement qui s'accompagne d'une ruralisation : la sociologie de l'école a considérablement évolué depuis le milieu des années 1990 ; l'arrivée en nombre de publics ruraux, moins exposés que les publics urbains aux langues officielles, ne peut manquer de poser d'une nouvelle manière la question de l'utilisation d'autres langues que celles des anciennes puissances coloniales dans l'éducation. Le contexte idéologique a également changé : on parlait, dans les années 1970, de glottophagie, de "guerre des langues" ; on préfère aujourd'hui mettre l'accent sur leur possible "partenariat" pour le développement. » Parmi les nombreux questionnements : Comment réduire l'échec scolaire faute d'une maîtrise suffisante des langues d'enseignement ? - Quelle place accorder aux langues nationales ? - Quelle articulation langues premières / langue de scolarisation mettre en œuvre dans l'enseignement primaire ? Ces articles peuvent éclairer sur la scolarisation antérieure de nombreux EANA, sur le bilinguisme, voire le plurilinguisme de certains d'entre eux. La question concerne aussi des enfants nés dans d'anciennes colonies françaises devenues départements d'Outre-Mer : ainsi, Evelyne Adelin se penche sur l'évaluation en deux langues des élèves de grande section maternelle à la Réunion et sur l'impact du contexte sociolinguistique. [GLOTTOPOL](#)

Gazette européenne des langues n°19, septembre 2013 : publiée en ligne par le Centre européen pour les langues vivantes (CELV, institution du Conseil de l'Europe, comptant quarante-sept pays membres, auxquels s'ajoutent six pays observateurs), elle adopte un format plus souple et une parution plus régulière et fréquente. Différentes rubriques permettent de suivre les travaux du CELV dans le domaine de l'enseignement et de l'apprentissage des langues. Nous traiterons de façon plus précise de deux chapitres de la Gazette 19 dans les rubriques **Ressources** et **Formation** ci-dessous. [Gazette](#) et [CELV](#)

Publications

Dictionnaire étymologique des mots français venant de l'arabe, du turc et du persan, Georges A. Bertrand, Éditions L'Harmattan, octobre 2013 (seconde édition). Cet ouvrage intéressera celles et ceux que

passionnent l'histoire des langues, les contacts de langues, leur contexte et leurs implications. L'éditeur le présente ainsi : « Cette seconde édition augmentée fait un nouveau point sur l'influence des langues arabe, turque et perse sur la langue française. Comprenant le vocabulaire "classique", d'origine principalement arabe, le vocabulaire populaire, celui de la colonisation, celui des banlieues, sans oublier celui concernant l'islam politique, l'ouvrage expose, mot après mot, les relations complexes ayant uni quatre langues importantes dont l'histoire fut et reste liée à celle de la Méditerranée. » L'ouvrage est disponible en version papier et en version numérique. [Dictionnaire](#)

Bilonda, une écolière face à son destin, Vicky Mujinga Kalambay, Éditions L'Harmattan, collection "Écrire l'Afrique", octobre 2013. Cet ouvrage est « une succession d'échanges personnels entrepris au fil du temps par une mère avec sa fille, pour lui faire connaître l'environnement de son enfance mais aussi la manière dont elle a apprivoisé les différences culturelles, traditionnelles et celles venues d'ailleurs, dont elle a fait l'expérience durant sa vie. » Vicky Mujinga Kalambay, née dans la région du Katanga, en République Démocratique du Congo, a fait toutes ses études dans son pays. Elle vit actuellement au Canada. [L'Harmattan](#)

Multimédia

La Solitude de l'étranger est un album créé par des EANA du collège Montélimar, dans la Drôme. Avec leur professeure, Flora Ripp, les élèves ont étudié un album de Gaëtan Doremus, *Rhino des villes*, qui leur a fait découvrir le monde du Street Art. Ce travail a favorisé la prise de parole sur l'expérience de l'immigration, de la différence, de la clandestinité. Ils ont eu alors l'idée de créer leur propre album en prenant le chimpanzé comme représentation de l'adolescent migrant. À travers des expressions, des postures, déclinées en pochoirs et photographiées in situ, puis commentées, ils ont eu recours à la langue de l'exil pour traduire leur expérience intime et sociale. Outre la réflexion sur leur destinée, c'est un vrai travail de création artistique que nous donnent à voir ces adolescents. ***La Solitude de l'étranger*** est à télécharger [ici](#).

Enfants venus d'ailleurs : documentaire de Marie Lemaître tourné dans deux CLIN (aujourd'hui UPE2A 1er degré), l'une à Vaulx-en-Velin, l'autre à Lyon, accompagné d'un débat avec Francis Delarue, directeur-adjoint du département Ville-Éducation du CNDP, directeur de la collection « Les Cahiers de Ville-École-Intégration, Philippe Meirieu et Jean-Luc Attié, enseignant. [Enfants venus d'ailleurs](#)

Histoire et origines des Tsiganes et gens du voyage, conférence donnée par Élisabeth Clanet le 28 février 2013. Élisabeth Clanet est chargée d'études à la DGESCO, chargée de mission pour la formation des gens du voyage et des publics itinérants au CNED. On trouvera la vidéo intégrale de la conférence [ici](#).

Ressources

Guide pour la scolarisation des élèves nouvellement arrivés : le CASNAV de Lille a actualisé son Guide en fonction des circulaires ministérielles du 2 octobre 2012 (BOEN du 11 octobre 2012) et en se fondant sur des expérimentations. Il a en effet élaboré des procédures de pilotage académique, des outils d'ingénierie éducative, des supports organisationnels et pédagogiques, mis en œuvre par des enseignants d'UPE2A, dans les premier et second degrés, qui ont été validés et généralisés dans l'académie. Le Guide s'articule autour de trois grands axes s'appuyant sur des procédures, fiches techniques et outils associés : *Accueillir – Évaluer – Inclure*. Ce document, destiné à l'ensemble de la communauté éducative en charge des EANA, en UPE2A ou isolés, est publié par le SCÉRÉN-CRDP Nord-Pas de Calais. Il est accessible en ligne sur le site du CNDP-

Ville-École-Intégration. On y trouvera une présentation détaillée, accompagnée de vidéos, et la possibilité de consulter séparément les différentes parties. Il est également possible de télécharger la version intégrale du Guide. Il faut se rendre [à cette adresse](#)

RFI, Radio France International : ce n'est pas un simple multimédia au service de l'information. D'une part, RFI s'intéresse aux informations du monde entier, diffuse en de nombreuses langues, d'autre part cette radio porte haut la francophonie et la langue française. C'est pourquoi on y trouvera d'innombrables ressources pour l'enseignement et l'apprentissage du français, sous le signe, de plus, de l'interculturel. Ces ressources, adaptées à différents niveaux et profils d'élèves, sont classées en plusieurs rubriques :

- ➔ *Comprendre l'actualité* avec le Journal en français facile, le Fait du jour et les Mots de l'actualité.
- ➔ *Apprendre à écouter* : exercices d'écoute.
- ➔ *Enseigner avec des sons et des documents authentiques* recouvrant de très nombreux domaines : Dossiers pour la classe ; Fiches pédagogiques ; Outils (Comment enseigner avec la radio ? Comment faire de la radio ?) ; L'actu du FLE. [RFI Langue française](#)

Voyage avec les mots : sur le site du SCÉRÉN-CNDP-CRDP, l'Espace CNDP *Voyage avec les mots* permet d'enrichir les compétences linguistiques et culturelles. Dans la rubrique **Les séries de mots**, on trouvera tous les travaux effectués à l'occasion des Opérations nationales "Dis-moi dix mots...". Il sera profitable également de travailler avec "Les séries de mots" thématiques : *Les mots des disciplines* (histoire ; sons) – *Les mots de l'Outre-Mer* – *Les mots de l'actualité*. [Les mots](#)

Compréhension des textes des manuels par les élèves allophones au cycle 3 : un groupe de travail de l'académie de Créteil s'est penché sur la pédagogie du français langue de scolarisation, plus particulièrement sur les discours des disciplines non linguistiques (DNL). Des enseignants d'UPE2A du 1er degré ont donc commencé à élaborer des séquences pédagogiques. À [l'adresse suivante](#) on consultera :

- ➔ La présentation du projet.
- ➔ La démarche de compréhension du projet.
- ➔ Une séquence pédagogique : Histoire – Découverte de la frise historique.
- ➔ Une séquence pédagogique : Géographie – Savoir lire une carte.

Pour le 2nd degré, le CASNAV de Créteil présente également de nombreuses [ressources](#) :

- ➔ Pour le suivi linguistique des élèves allophones.
- ➔ Pour développer l'oral.
- ➔ Pour travailler à partir de vidéos.
- ➔ Pour les disciplines non linguistiques.
- ➔ Pour gérer l'hétérogénéité des classes d'UPE2A, avec des séances d'apprentissages différenciés.

La Journée européenne des langues (JEL) : célébrée le 26 septembre 2013, elle a proposé de nombreux jeux et divertissements fondés sur les langues (*Cris d'animaux* ; *Palindromes* ; *Virelangues*...), que l'on peut retrouver dans la Gazette européenne 19. Mais il ne faut pas hésiter à visiter le site dédié à la JEL, éloge de la diversité linguistique, disponible en vingt-cinq langues, qui propose d'innombrables informations, activités, événements et des liens vers d'autres sites [JEL](#) .

Associations : ce logiciel, sélectionné par le Service d'Information et d'Analyses des Logiciels Libres Éducatifs (SIALLE, Ministère de l'Éducation nationale) pour l'apprentissage du FLE et du FLS dans le 1er degré, permet des activités de lecture et d'écriture. L'enseignant peut créer ses propres exercices et suivre les travaux de ses élèves. La visite du site permettra de consulter sa large sélection de logiciels et outils pour tous les niveaux et disciplines. [Associations](#)

Français langue de scolarisation, cours de mise à niveau pour des élèves en situation d'illettrisme ou d'analphabétisme : l'ensemble des documents (séquences et corrigés répartis sur trois niveaux) est proposé par le CNED et mis en ligne sur EDUSCOL. Les cours – français, mathématiques, découvertes et à partir du niveau 3, anglais – sont destinés à des élèves admis en classe de 6ème, francophones, en situation de fort retard scolaire du fait d'une discontinuité au cours de leur scolarité en primaire. Ces cours de mise à niveau ont été conçus par le CNED pour les enfants issus de familles itinérantes et de voyageurs. Certains documents peuvent également servir à l'apprentissage du français langue seconde / langue de scolarisation par les élèves allophones. Cette ressource a déjà été signalée dans le numéro 22 de la *Lettre du CASNAV*, mais il nous semble utile d'y revenir en cette rentrée 2013-2014, parce qu'elle est particulièrement représentative de l'école de l'inclusion. [FLSCO](#)

Formation

Travailler avec un public allophone, cycle de conférences organisé par l'académie de Créteil. Ces conférences ont lieu le mercredi après-midi, à l'Université Paris-Est Créteil Val-de-Marne (UPEC), d'octobre à fin novembre 2013. Pour connaître le programme et avoir accès aux invitations ainsi qu'aux bibliographies proposées par les intervenants [ici](#) .

Approches plurilingues et pluriculturelles : la *Gazette européenne des langues* de septembre 2013 donne les références et les accès au téléchargement de kits de formation :

- ➔ Mercedes Bernaus et alii, *Plurilinguisme et pluriculturalisme dans l'enseignement d'une matière – Kit de formation*, 2012.
- ➔ Michel Candelier et alii, CARAP-FREPA, *A framework of reference for pluralistic approaches to languages and cultures*, 2012, disponible en français.
- ➔ Claude Cortier, Marisa Cavalli et alii, *Langues régionales/minoritaires dans l'éducation bi/plurilingue – Langues d'ici, langues d'ailleurs*, 2012.

Les liens se trouvent dans le thème 5 de la Gazette n° 19, [Ressources](#) .

Sitographie

Conseil de l'Europe, Éducation et langues – Politiques linguistiques : on trouvera sur ce site tous les travaux menés par le Conseil de l'Europe, ainsi que des liens vers d'autres sites dédiés et des plateformes de ressources, par exemple "Langues de scolarisation", Éducation interculturelle". [Conseil de l'Europe](#)